



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

بیت‌المالی

شماره ..... ۴۰۷/۲۱۳۲۳۰

تاریخ ..... ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پست .....

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۷۵۹۹/۴۱۱/صبح  
تاریخ ثبت: عصر  
اقدام کننده: ۱۲، ۱۱، ۸۴

شورای محترم نگهبان

لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا که از سوی دولت به شماره ۳۲۹۵۸/۱۳۶۷۵ مورخ ۱۳۸۴/۳/۷ به مجلس شورای اسلامی تقدیم و در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۴/۱۱/۹ مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران برای رسیدگی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد. /ن

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی  
دفتر رئیس

شماره ۴۰۷/۲۱۳۲۳۰

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پست

بیت‌المالی

**لایحه موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از  
سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت  
جمهوری بولیواری ونزوئلا**

ماده واحده - موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا مشتمل بر یک مقدمه و چهارده ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.  
تبصره - ارجاع اختلافات موضوع مواد (۱۱) و (۱۲) این موافقتنامه به داوری توسط دولت جمهوری اسلامی ایران منوط به رعایت قوانین و مقررات مربوط است.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه‌گذاری بین  
دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری  
بولیواری ونزوئلا**

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شود،

## بسته مالی

با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تأمین منافع هر دو دولت، با هدف به کارگیری منابع اقتصادی و امکانات بالقوه خود در امر سرمایه گذاری و نیز ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، و با تأیید لزوم تشویق و حمایت از سرمایه گذاریهای اتباع طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر، به شرح زیر توافق نمودند:

### ماده ۱ - تعاریف

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات به کار رفته به شرح زیر خواهد بود:

۱ - اصطلاح «سرمایه گذاری» عبارت از هر نوع مال یا دارایی از جمله موارد زیر است که توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو و طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر (که از این پس طرف متعاقد سرمایه پذیر خوانده می شود) به کار گرفته شود:

- الف - اموال منقول و غیرمنقول و حقوق مربوط به آنها.
  - ب - سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتها.
  - ج - مالکیت نسبت به پول و یا هرگونه عملیاتی که دارای ارزش اقتصادی باشد.
  - د - حقوق مالکیت معنوی از قبیل حق التألیف، حق اختراع، نمونه های بهره وری، طرحها یا نمونه های صنعتی، علائم و اسامی تجاری، دانش فنی و حسن شهرت تجاری.
  - ه - حقوق اعطاء شده به موجب قوانین ملی طرف متعاقد سرمایه پذیر.
- ۲ - اصطلاح «سرمایه گذاران» عبارت از اشخاص زیر است که در چارچوب این



## بیت‌سالی

موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه‌گذاری کنند:

الف - اشخاص حقیقی که به موجب قوانین هر یک از طرفهای متعاقد اتباع آن طرف متعاقد بشمار آیند و تابعیت طرف متعاقد سرمایه‌پذیر را دارا نباشند.

ب - اشخاص حقوقی هر یک از طرفهای متعاقد که به موجب قوانین همان طرف متعاقد تأسیس شده و مرکز اداره یا مرکز اصلی فعالیتهای آنها در قلمرو طرف متعاقد مزبور قرار داشته باشد.

۳ - اصطلاح «عواید» به معنی وجوهی است که به‌طور قانونی از سرمایه‌گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه‌گذاری، سود سهام، کارمزد و حق‌الامتیاز.

۴ - اصطلاح «قلمرو» به معنی مناطقی است که تحت حاکمیت یا صلاحیت هر یک از طرفهای متعاقد قرار دارد و شامل مناطق دریایی مربوط آنها نیز می‌شود.

۵ - اصطلاح «پذیرش» به معنی تصویب سرمایه‌گذاری خارجی در قلمرو هر طرف متعاقد است.

### ماده ۲ - تشویق سرمایه‌گذاری

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد اتباع خود را به سرمایه‌گذاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تشویق خواهد کرد.

۲ - هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود شرایط مناسب را جهت جلب سرمایه‌گذاری اتباع طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهد آورد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۰۷/۲۱۳۲۳۰

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پوست

## بسته مالی

### ماده ۳ - پذیرش سرمایه گذاری

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری در قلمرو خود اقدام خواهد کرد. در مورد جمهوری اسلامی ایران، سرمایه گذاریها باید توسط سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران یا مرجعی که ممکن است جانشین آن شود به تصویب برسد.

۲ - هر یک از طرفهای متعاقد پس از پذیرش سرمایه گذاری و انجام الزامات قانونی، کلیه مجوزهایی را که طبق قوانین و مقررات آن جهت تحقق سرمایه گذاری مزبور لازم است اعطاء خواهد کرد.

### ماده ۴ - حمایت از سرمایه گذاری

۱ - سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر از حمایت کامل قانونی طرف متعاقد سرمایه پذیر و رفتار منصفانه‌ای برخوردار خواهد شد که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران خود و یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث (هر کدام که برای سرمایه گذار مساعدتر باشد) نامساعدتر نباشد.

۲ - چنانچه یک طرف متعاقد به موجب موافقتنامه ایجاد مناطق آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک یا موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف مزایایی به سرمایه گذاران هر کشور ثالث اعطاء نماید ملزم به اعطای آن مزایا به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۴۰۷/۲۱۳۲۳۰

تاریخ

۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پست

بیت‌سالی

#### ماده ۵ - شرایط مساعدتر

قطع نظر از شروط مقرر در این موافقتنامه، شرایط مساعدتری که میان هر یک از طرفهای متعاقد و یک سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر مورد توافق قرار گرفته است قابل اعمال خواهد بود.

#### ماده ۶ - مصادره و جبران خسارت

۱ - سرمایه‌گذارهای سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعاقد توسط طرف متعاقد دیگر ملی، مصادره و سلب مالکیت نخواهد شد و یا تحت تدابیر مشابه قرار نخواهد گرفت، مگر آنکه اقدامات مزبور برای اهداف عمومی، به موجب فرآیند قانونی، به روش غیر تبعیض‌آمیز و درمقابل پرداخت سریع و مناسب غرامت انجام پذیرد.

۲ - میزان جبران خسارت باید معادل ارزش روز سرمایه‌گذاری بلافاصله قبل از ملی شدن، مصادره یا سلب مالکیت یا آگاهی عمومی از آن باشد.

#### ماده ۷ - زیانها

سرمایه‌گذاران هر یک از طرفهای متعاقد که سرمایه‌گذاری‌های آنها به علت جنگ، مخاصمه مسلحانه، شورش، آشوبهای داخلی یا حالت اضطراری مشابه در قلمرو طرف متعاقد دیگر دچار خسارت شود، از رفتاری که نسبت به رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه‌گذاران خود یا سرمایه‌گذاران هر کشور ثالث نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهند بود.



## بیتالی

### ماده ۸ - بازگشت سرمایه و انتقالات

۱ - هر یک از طرفهای متعاقد طبق قوانین و مقررات خود و با حسن نیت اجازه خواهد داد که در مورد سرمایه گذاریهای موضوع این موافقتنامه، به ویژه، اما نه منحصرأ، انتقالات زیر به صورت آزاد و بدون تأخیر به خارج از قلمرو آن انجام شود:

الف - عواید،

ب - مبالغ حاصل از فروش و یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه گذاری،

ج - حق الامتیازها و حق الزحمه های مربوط به قراردادهای انتقال فن آوری،

د - مبالغ پرداخت شده به موجب مواد (۶) و یا (۷) این موافقتنامه،

ه - اقساط وامهای مربوط به سرمایه گذاری، مشروط بر آنکه از محل عملکرد

سرمایه گذاری پرداخت شود،

و - حقوق ماهیانه و دستمزدهای دریافتی توسط کارکنان سرمایه گذار که پروانه کار

مرتبط با آن سرمایه گذاری در قلمرو طرف متعاقد سرمایه پذیر را دارا باشند،

ز - وجوه پرداختی ناشی از تصمیم مرجع مذکور در ماده (۱۱).

۲ - انتقالات فوق باید به ارز قابل تبدیل و به نرخ جاری براساس مقررات ارزی

زمان انتقال انجام پذیرد.

۳ - سرمایه گذار و طرف متعاقد سرمایه پذیر می توانند در خصوص چگونگی

بازگشت سرمایه و انتقالات موضوع این ماده به نحو دیگری توافق کنند.

### ماده ۹ - جانشینی

هرگاه یکی از طرفهای متعاقد یا مؤسسه تعیین شده توسط آن در چارچوب یک



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۰۷/۲۱۳۲۳۰

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۲۲

پست

## بستاقی

نظام قانونی به لحاظ پرداختی که به موجب یک قرارداد بیمه یا تضمین خطرات غیرتجاری یک سرمایه گذاری به عمل آورده جانشین سرمایه گذار شود:

الف - جانشینی مزبور توسط طرف متعاقد دیگر معتبر شناخته خواهد شد،

ب - جانشین مستحق حقوقی بیش از آنچه سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است، نخواهد بود،

ج - اختلافات میان جانشین و طرف متعاقد سرمایه پذیر و براساس ماده (۱۱) این موافقتنامه حل و فصل خواهد شد.

### ماده ۱۰ - رعایت تعهدات

هر یک از طرفهای متعاقد رعایت تعهداتی را که در ارتباط با سرمایه گذاریهای موضوع این موافقتنامه تقبل نموده است، تضمین می نماید.

### ماده ۱۱ - حل و فصل اختلافات میان یک طرف متعاقد

#### و سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر

۱ - چنانچه اختلافی میان طرف متعاقد سرمایه پذیر و یک یا چند سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر درباره یک سرمایه گذاری بروز کند، طرف متعاقد سرمایه پذیر و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مزبور در ابتدا تلاش خواهند کرد که اختلاف را از طریق مذاکره و مشاوره و به صورت دوستانه حل و فصل کنند.

۲ - چنانچه طرف متعاقد سرمایه پذیر و سرمایه گذار (سرمایه گذاران) مزبور نتوانند ظرف شش ماه از تاریخ ابلاغ ادعا به دیگری به توافق برسند، سرمایه گذار می تواند





جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۰۷/۲۹۳۳۳۰۰

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پوست

## بیتالی

- اختلاف را در دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه پذیر مطرح و یا ارجاع کند به:
- الف - یک دیوان داور دوری موردی که طبق قواعد آنسترال تشکیل شود، یا
  - ب - دیوان داور دوری اتاق بین المللی بازرگانی پاریس، یا
  - ج - مرکز بین المللی حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری (ایکسید)، چنانچه هر دو طرف متعاقد عضو کنوانسیون آن باشند.
- ۳ - هر اختلافی که به دادگاههای صالح طرف متعاقد سرمایه پذیر ارجاع شود، چنانچه منتهی به صدور حکم قطعی شود قابل ارجاع به دیوان داور دوری نخواهد بود.
- ۴ - قانون حاکم، مفاد این موافقتنامه و اصول کلی حقوق بین الملل خواهد بود.
- ۵ - طرف متعاهدی که یک طرف اختلاف است ملزم به اجرای حکم داور دوری می باشد.

### ماده ۱۲ - حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد

- ۱ - کلیه اختلافات ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه بین طرفهای متعاقد، ابتدا از طریق مذاکره و به طور دوستانه حل و فصل خواهد شد. در صورت عدم توافق، هر یک از طرفهای متعاقد می تواند ظرف مدت شش ماه از تاریخ ابلاغ ادعا توسط یک طرف به طرف دیگر، ضمن ارسال اطلاعیه ای برای طرف متعاقد دیگر، موضوع را به یک هیأت داور دوری سه نفره مرکب از دو داور منتخب طرفهای متعاقد و یک سرداور ارجاع نماید.
- در صورت ارجاع امر به داور دوری، هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ دریافت اطلاعیه نسبت به معرفی یک داور اقدام می کند و داوران منتخب طرفهای متعاقد ظرف مدت شصت روز از تاریخ آخرین انتخاب، سرداور را تعیین خواهند کرد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۰۷/۲۰۹۳۳۳۰

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پوست

## بیت‌المالی

چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند و یا داوران منتخب ظرف مدت مذکور در مورد انتخاب سرداور به توافق نرسند، هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند از رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری بخواهد که حسب مورد داور طرف ممتنع یا سرداور را تعیین نماید.

سرداور باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۲ - در مواردی که سرداور باید توسط رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری تعیین شود چنانچه رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری از انجام وظیفه معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد، انتصاب توسط معاون رئیس انجام خواهد شد و چنانچه معاون رئیس نیز از انجام وظیفه مذکور معذور یا تبعه یکی از طرفهای متعاقد باشد این انتصاب توسط عضو ارشد دیوان که تابعیت هیچ یک از طرفهای متعاقد را نداشته باشد انجام خواهد شد.

۳ - هیأت داورى با توجه به سایر مواردی که طرفهای متعاقد توافق نموده‌اند آئین و محل داورى را تعیین خواهد نمود مگر اینکه طرفهای متعاقد به نحو دیگری با هم توافق نموده باشند.

هر طرف متعاقد مخارج داور و نمایندگی خود در جریان رسیدگی داورى را تقبل خواهد کرد. مخارج سرداور و سایر مخارج به طور مساوی توسط طرفهای متعاقد تقبل خواهد شد مگر آن که هیأت داورى به گونه دیگری تصمیم‌گیری نماید.

۴ - تصمیمات هیأت داورى برای طرفهای متعاقد لازم‌الاتباع است.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره

۴۰۷/۲۱۳۲۳۰

تاریخ

۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پست

بیت‌المالی

#### ماده ۱۳ - اعتبار موافقتنامه

۱ - این موافقتنامه نسبت به همه سرمایه‌گذاری‌هایی که قبل یا بعد از لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه انجام شده است قابل اعمال خواهد بود. با این وجود مفاد این موافقتنامه نسبت به دعائی که قبل از لازم‌الاجراء شدن آن ایجاد شده است قابل اعمال نخواهد بود.

۲ - این موافقتنامه طبق قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاقد به تصویب مراجع صلاحیتدار آنها خواهد رسید.

۳ - این موافقتنامه سی روز پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت ده سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه یا فسخ آن، موضوع را به‌طور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند. فسخ موافقتنامه شش ماه پس از تاریخ اطلاعیه نافذ خواهد شد.

۴ - پس از انقضای مدت اعتبار یا فسخ این موافقتنامه، مفاد آن در مورد سرمایه‌گذاریهای مشمول این موافقتنامه برای یک دوره اضافه ده ساله معجزی خواهد بود.

#### ماده ۱۴ - زبان و تعداد متون

این موافقتنامه در دو نسخه به زبانهای فارسی، اسپانیایی و انگلیسی تنظیم شده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود. در صورت اختلاف در تفسیر متون، متن



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دتریش

شماره ۴۰۷/۲۱۳۲۳۰

تاریخ ۱۳۸۴/۱۱/۱۲

پوست

بستگالی

انگلیسی ملاک می باشد.

این موافقتنامه در کاراکاس در تاریخ بیست و یکم اسفند ماه ۱۳۸۳ هجری شمسی مطابق با یازدهم مارس ۲۰۰۵ میلادی به امضاء نمایندگان دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری بولیواری ونزوئلا رسید.

از طرف

دولت جمهوری بولیواری ونزوئلا

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و چهارده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ نهم بهمن ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حدادعادل

رئیس مجلس شورای اسلامی